Лысенка, І. Ян Чачот у гісторыі беларускага мовазнаўства / Ірына Лысенка // Роднае слова. – 1997. – № 2. – С.53-62.

**

*Ірына Францаўна Лысенка — кандыдат філалагічных навук, выкладчык кафедры гісторыі беларускай мовы Беларускага дзяржаўнага універсітэта. Закончыла філалагічны факультэт БДУ (1983) і аспірантуру (1989). 3 1989 г. выкладае ва універсітэце. Займаецца даследаваннем сістэмных сувязей у беларускай мове, пытаннямі гісторыі беларускай мовы. Мае публікацыі па гэтых тэмах.*

**ЯН ЧАЧОТ У ГІСТОРЫІ**

**БЕЛАРУСКАГА МОВАЗНАЎСТВА**

У канцы XVIII ст. у выніку трох падзелаў Рэчы Паспалітай Беларусь цалкам адышла да Расейскай імперыі. Афіцыйныя ўлады паспяшаліся абвясціць, што Расея вярнула сабе частку рускага народа, якая раней трапіла пад уладу Польшчы, гібела ў яе складзе і псавалася пад уплывам “пальшчызны”. У рускіх перыядычных выданнях таго часу можна сустрэць выказванні пра тое, што ніколі не існавала асобнай беларускай народнасці, а беларуская гаворка — гэта ні што іншае як “спаланізаваныя рэшткі” старой мовы. Палякі, у сваю чаргу, разглядалі Беларусь як частку Польшчы, а беларускую мову як дыялект (“крэсовае адгалінаванне”) польскай мовы.

Першыя працы, у якіх гаворка ідзе пра беларускую мову, датуюцца канцом XVIII — пачаткам XIX ст. У іх выказваюцца самыя агульныя заўвагі пра беларускую мову ў яе мінулым і сучасным стане.

Канстанцін Калайдовіч, аўтар першага навуковага апісання беларускай мовы, характарызаваў яе так: “Гэта гаворка (беларуская — **I. Л**.) ёсць сумесь з моў славянарускай, польскай, нямецкай і часта лацінскай”1. Як важнейшую асаблівасць беларускай гаворкі К.Калайдовіч адзначаў “нейкае дзеканне”. Цытовіч значэнне беларускай мовы бачыў у тым, што яна магла б стаць крыніцай узбагачэння рускай мовы2.

Адным з першых на абарону самастойнасці беларускай мовы выступіў Ян Чачот. “Сярод пачынальнікаў беларускага адраджэння Я.Чачот вылучаецца тым, што ён не толькі адважыўся ўвесці беларускую мову ў літаратурны ўжытак, ствараючы на ёй мастацкія творы, але і паклаў пачатак беларускаму мовазнаўству”3. Я.Чачот смела і доказна загаварыў пра тое, што беларуская мова — не дыялект рускай або польскай мовы, а самастойная мова, якая мае цікавую і багатую гісторыю, адлюстраваную ў літаратуры і фальклоры. Свае назіранні над беларускай мовай Я.Чачот аформіў у выглядзе прадмоў да беларускіх зборнікаў і невялікіх асобных артыкулаў.

Пра сябе Я.Чачот пісаў, што ён “а ні вучоны, а ні лінгвіст”, але ў нас не выклікае сумнення той факт, што адпаведная падрыхтоўка ў яго была. Я.Чачот ведаў шэсць замежных моваў (рускую, англійскую, нямецкую, французскую, лацінскую, грэцкую), прафесійна займаўся перакладамі з англійскай і нямецкай. Незвычайную лінгвістычную эрудыцыю Я.Чачот прадэманстраваў пры ўкладанні слоўнічка “Н е к а т о р ы я к р ы в і ц к і я і д ы ё м ы” (у л а с н а н а з в ы) , дзе выкарыстаў факты 19 асобных моваў і дыялектаў. У прадмовах і артыкулах Я.Чачот не раз звяртаўся да санскрыту. Прычым для яго гэта была не дэманстрацыя філалагічнай дасведчанасці, а магчымасць праз параўнанне з санскрытам паўней раскрыць спецыфічныя асаблівасці беларускай мовы.

Зварот да старажытнай мовы, элементы параўнальнага аналізу, выкарыствныя пры супастаўленні беларускай мовы з рускай і польскай, даюць падставы меркаваць, што Я.Чачот быў добра знаёмы з працамі па параўнальна-гістарычным мовазнаўстве, у прыватнасці з працамі Ф.Бопа.

Варта адзначыць, што параўнальна-гістарычны метад пры ўсіх сваіх вартасцях меў і істотны недахоп: пры вызначэнні самастойнасці моваў лінгвісты ў першую чаргу ўлічвалі фармальныя крытэрыі. Пры гэтым асобныя факты часта вырываліся з агульнай палітры адной мовы і параўноўваліся з падобнымі ізаляванымі фактамі іншых моваў. Такі падыход да вывучэння беларускай мовы выяўляў вялікае падабенства яе як да рускай, так і да польскай мовы. Акадэмік І.Сразнеўскі, карвстаючыся гэтым метадам, не знаходзіў у беларускай мове “ніводнай гукавой рысы, якая б не паўтаралася хоць дзе-небудь у Вялікай Расіі”. Адсюль ён рабіў выснову: “Вось чаму, здаецца, намнога правільней беларускую гаворку лічыць мясцовай гаворкай велікарускага “наречия”, а не асобным “наречнем”4. Я. Чачот разглядаў беларускую мову як складаную сістэму са сваімі адметнымі характарыстыкамі. Адметнасць і непаўторнасць беларускай мовы ён дэманстраваў, аналізуючы фанетычныя і правапісныя асаблівасці, апісваючы яе граматычны лад. Я.Чачот паказаў прыгажосць беларускага слова, фразеалагічнае багацце мовы. Цікава, што тэзіс пра спецыфічнасць сістэмы беларускай мовы знайшоў свой працяг у працы Яўхіма Карскага “Агляд гукаў і формаў беларускага маўлення”, які пісаў: “I беларуская гаворка павінна лічыцца самастойнай, паколькі **ўся сукупнасць яе характэрных рысаў** (выдзелена мной — **I. Л**.) не паўтараецца ні ў адной са славянскіх моваў”5.

Беларускую мову Я.Чачот называў “дыялекг крывіцкі”, “мова крывіцкая”, “мова славяна-крывіцкая” і ўсведамляў неабходнасць яе грунтоўнага вывучэння. I справа не толькі ў тым, што крывіцкі дыялект “без правілаў, непісьмовы”, а “іншыя дыялекты славянскага паходжання маюць свае граматыкі і слоўнікі”6. Вучоны лічыў, што патрэбна тэрмінова ўзяцца за ўкладанне граматыкі і слоўніка крывіцкага дыялекту, бо ён яшчэ ў поўнай чысціні. Я.Чачот шкадаваў, што абмежаванасць гісторыка-лінгвістычных ведаў і здароўе не дазваляюць яму заняцца гэтай справай. Ён адзначаў, што скласці граматыку беларускай мовы зможа толькі адукаваны чалавек з гушчы народных масаў, які прыкладзе свае веды, каб навукова асвятліць добра вядомую яму гаворку. Разам з тым, выклаўшы свае развагі і назіранні па пытаннях мовы, ён, па сутнасці, пазначыў контуры будучай беларускай граматыкі.

Як указваў Я.Чачот, “дыялект крывіцкі сярэдні паміж польскім, рускім і ўкраінскім”. Па сваёй будове і даўжыні галосных беларуская мова падобная да рускай, з’ява дзекання набліжае яе да польскай. Я.Чачот адным з першых апісаў важнейшыя фанетычныя асаблівасці беларускай мовы: **дзеканне і цеканне, пераход [л] і [в] у [ў],** **існаванне прыстаўных зычных, аканне.** Заўважыў, што ў беларускіх гаворках перавага аддаецца **[р]** цвёрдаму. У яго творах на беларускай мове паслядоўна перадаецца асіміляцыйнае змякчэнне. Як адметнасць крывіцкага дыялекту адзначаў запазычаны характар гука **[ф]**, адрозніваў **[г]** выбухны і **[γ]** фрыкатыўны. Я.Чачот закранаў тэарэтычныя праблемы арфаграфіі. Добра разумеючы, што “абдумванне правапісу і пунктуацыі не з’яўляецца справай лёгкай і малаважнай”, ён прапаноўваў прытрымлівацца правапісу, заснаванага на фанетычным прынцыпе і “пісаць амаль цалкам так, як вымаўляецца”. Разам з тым, як пісаў Я.Чачот, “трэба дбаць і пра карані слоў”. I такім чынам уводзіў у правапіс элементы марфалагічнага прынцыпу. Я.Чачот уздымаў пытанне пра граматычныя варыянты ў беларускай мове, добра разумеючы складанасць яго вырашэння нават для распрацаваных пісьмовых моваў. Ён прапанаваў “выпраўляць і рэгуляваць такія розныя спосабы вымаўлення, устанавіць правілы і прытрымлівацца іх, а астатняе лічыць памылкамі”. Указваючы на ролю націску, Я.Чачот пісаў, што “акцэнт вызначае часта розніцу ў значэнні”.

З марфалагічных асаблівасцяў звяртаюць увагу такія, як формы парнага ліку назоўнікаў жаночага і ніякага роду. Я.Чачот адзначаў ужыванне ў беларускай мове інфінітыўных формаў на -*ць* і на *-ці* тыпу: *прасьці і прасць.* Цікава, што ў канчатку інфінітыва *-ці* Я.Чачот бачыў падабенства з санскрытам. Як адметнасць беларускай мовы Я.Чачот разглядаў адсутнасць формаў даўномінулага часу абвеснага і ўмоўнага ладу тыпу: *сказаў быў, зрабіў быў*. Ён звяртаў увагу на тое, што дзеепрыметнікі таксама амаль не ўжываюцца, “хоць іх няцяжка ўтварыць”.

Справу, распачатую Я.Чачотам у галіне выпрацоўкі правапісных і граматычных нормаў беларускай мовы, удала прадоўжыў Браніслаў Тарашкевіч, выдаўшы ў 1918 г. “Беларускую граматыку для школ”7. Б.Тарашкевіч на высокім навуковым узроўні пераканальна абгрунтаваў і практычна рэалізаваў канцэпцыю Я.Чачота адносна важнейшых асаблівасцяў беларускай мовы і перспекгыў яе далейшага развіцця.

Я.Чачота па праву можна лічыць заснавальнікам беларускай дыялекталогіі. Ён падзяліў беларускую мову на дзве асноўныя групы гаворак: паўднёва-заходнюю і паўночна-ўсходнюю (дыялект наднёманскі і дыялект наддзвінскі), вызначыў і апісаў адметныя асаблівасці кожнай з іх.

У якасці дадатку да 6-га зборніка “Сялянскіх песень...” Я.Чачот прывёў 2 невялічкія слоўнічкі. “С л о ў н і к б е л а р у с к і х с л о ў”, які налічвае 200 адзінак, мае чыста практычнае прызначэнне: растлумачыць незразумелыя для польскага чытача словы, што сустракаюцца ў прыведзеных песнях. Беларускія словы перакладаюцца адным або некалькімі польскімі эквівалентамі. Некаторыя словы маюць тлумачэнні апісальнага характару з этнаграфічнымі і этымалагічнымі даведкамі. Словы падаюцца ў пачатковай форме, прыводзяцца фанетычныя і марфалагічныя варыянты. Уводзіцца сістэма граматычных пазначэнняў, напрыклад, у назоўніках адзначаецца род і канчатак роднага склону, у прыметніках падаюцца канчаткі жаночага і ніякага роду.

У слоўнічку “Некаторыя крывіцкія ідыёмы (уласнаназвы)” Я.Чачот прывёў каля 250 адметных, самабытных слоў, уласцівых, на яго думку, толькі беларускай мове. Не задавальняючыся прынятым у польскім мовазнаўстве тэрмінам *іdіоmаtуzm,* Я.Чачот прапанаваў для такіх слоў свой тэрмін *włаsnопаzw.* Пададзены сціслыя і дакладныя тлумачэнні слоў. Значная частка слоў проста перакладзена польскімі адпаведнікамі. Звяртаўся аўтар і да энцыклапедычных тлумачэнняў, у якіх даваў розныя гісторыка- этымалагічныя і этнаграфічныя даведкі пра тую ці іншую з’яву. Некаторыя артыкулы пабудаваныя ў выглядзе гнёздаў з аднакаранёвых слоў. Загаловачныя лексемы маюць стылістычныя паметы. Як адзначае М.Гуліцкі, “па якасці лексікаграфічнай апрацоўкі слоўнікі Я.Чачота самыя лепшыя на той час”8. Яны сталі своеасаблівым узорам для наступных пакаленняў лексікографаў.

Сучаснікі высока ацанілі працу Я.Чачота. Акадэмік І.Сразнеўскі, у прыватнасці, пісаў: “Што датычыць працы Я.Чачота, то, не гаворачы пра яе многа, я дазволю сабе заўважыць, што яна да гэтай пары амаль адзіная, да якой можна звярнуцца таму, хто жадае бліжэй пазнаёміцца з гаворкай і народнай славеснасцю беяарусаў”9.

1 **Калайдовіч К.** О белорусском наречии // Роднае слова. 1994. № 12. - С. 23.

2 **Цытовіч.** Слова два о языке и грамотности Белой Руси // Пачынальнікі: З гісторыка-літаратурных матэрыялаў XIX ст. / Склад. Г. Кісялёў. — Мн., 1977. — С. 8.

3 **Крамко I.** Ян Чачот // Беларуская мова: Энцыклапедыя. — Мн., 1994. - С. 611 - 612.

4 **Срезневскнй Н.** Мысли об истории русского языка. — СПб., 1850. - С. 43.

5  **Карскнй Е**. Обзор звуков и форм белорусской речи. — М., 1885. - С. 157.

6  **Чачот Я**. Наваградскі замак. — Мн., 1989. — С. 194.

7  **Тарашкевіч Б.** Беларуская граматыка для школ. — Вільня, 1918.

8 **Гуліцкі М.** Нарысы гісторыі беларускай лексікаграфіі (XIX — пачатак XX ст.). — Мн., 1978. — С. 26.

9 **Известия** Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т.І, кн. 2. — СПб., 1852. — С. 74. Гл. таксама: Шакун Л. Гісторыя беларускага мовазнаўства. — Мн., 1995. - С. 42.

**Ян ЧАЧОТ**

**ПРАДМОВА ДА “СЯЛЯНСКІХ ПЕСЕНЬ**

**3-НАД НЕМАНА I ДЗВІНЫ” [[1]](#footnote-1)•**

**(1846 г.)**

Грунтоўны роздум над гэтай мовай, на якой на нашай памяці любілі размаўляць паміж сабою старыя паны, што яшчэ жывуць, на якой дагэтуль гавораць паны і аканомы з сялянамі, на якой пісалі ў нас некалі афіцыйныя акты, застанецца цалкам якому-небудзь здольнаму, можа, селяніну, што праз навуку ўзнімецца да больш глыбокага разгляду дасканала вядомай яму мовы.

Самуэль Багуміл Ліндэ, робячы справаздачу аб работах, звязаных з укладаннем слоўніка польскай мовы, заклікае, каб для дапаўнення яго працы збіраліся словы, якія ўжываюць у жывой размове хлебаробы, рамеснікі, плытагоны, паляўнічыя і г. д., а таксама дыялектызмы, або, як ён кажа, «павятоўшчыны» <...> Гэтыя дыялектызмы не толькі маглі б павялічваць багацце пісьмовай мовы, але, звыш таго, служыць тым, хто задумваецца над паходжаннем моў, для больш пэўных і сталых заўваг. Хоць некаторымі этымолагамі робяцца дзіўныя супастаўленні слоў адной мовы з другой, аднак прыемна бачыць роднаснасць паміж мовамі і здзіўляючае падабенства санскрыцкай мовы даўніх індыйцаў да славянскіх моў. Магчыма, што крывіцкія самабытныя словы, калі іх багата сабраць, выявілі б таксама якое-небудзь падабенства да санскрыту, а некаторыя прыгожыя словы, уведзеныя ў польскую мову… павялічылі б без шкоды яе багацце.

<...> Крывіцкі дыялект — прамежкавы паміж польскім, рускім і ўкраінскім. Украінскі, ці палянскі, па будове сваёй і даўжыні галосных больш падобны да польскага, крывіцкі — да рускага; але калі ўкраінец кажа ***будэ,*** рускі — ***будет,*** то крывічанін скажа ***будзе****,* куды падобней да польскага **bedziе.** Аднак ён не скажа, як украінец: ***ходылам, ходылась, ходыла****,* але: ***я****,* ***ты, ана хадзіла,*** бо ва ўсіх ладах, часах і асобах спражэння дзеяслова крывіцкая мова не мае падобных асабовых канчаткаў, як украінская і польская, і павінна карыстацца асабовымі займеннікамі.

<...> Як **dz,** якое, паводле Ліндэ, прыкметна аддзяляе польскую мову ад іншых славянскіх дыялектаў, згодна з ёй падабаецца крывічанам, так вельмі не любяць яны гука ***л****.* <...> Таму ў многіх выпадках замест *л* крывічане вымаўляюць гук ***ў****,* злучаючы яго з наступным ці папярэднім галосным, адкуль утвараюцца бясспрэчныя дыфтонгі: ***аў, еў, оў, іў, уў****,* напр. ***даў, еў.*** Нават словы, узятыя з іншых моў, як напр. ***жаўнер*** з польскага **żołnierz** (наёмнік, з нямёцкага **der Soldner**), усюды змянілі ***л*** на ***ў****.* І толькі ўжо ў дзеясловах, у канчатках жаночага і ніякага роду, атрымлівае *л* сваё гучанне, паколькі гаворыцца: ***я была, ано было.***

<...> ***У*** замест ***в*** выступае таксама паўсюдна ў якасці прыназоўніка і паводле патрэбы ці схільнасці таго, хто гаворыць, злучаецца з наступным гукам (часцей з галосным, чым з зычным) або вымаўляецца асобна, напр. ***у дварэ, у селе* або *ў дварэ, ў селе****.* <...> Пішу такое *ў* з рыскай, схіленай управа, для адрознення ад *у* галоснага.

<...> Гук ***в,*** занядбаны ў прыназоўніку, з’яўляецца затое калі-нікалі як прыдыханне ў словах, што пачынаюцца з галосных, хоць і ў іх часцей за ўсё (можа, толькі цяпер) ужо адкідаецца, напр. ***воко* і *око...***

<...> Не маюць яны зусім у сваім алфавіце, так як першапачаткова і ўсе славянскія дыялекты, гукаў **f, g**. А калі павінны іх вымаўляць у запазычаных словах, то вымаўляюць часцей за ўсё замест ***f*—сh** або **р**, замест **g — h**, напр. ***хваліварок* — folwarek.**

<;..> Вельмі мала слоў пачынаецца з о, напр. ***ока, обух****, ...* але замест о вымаўляецца заўсёды на пачатку ***а****,* дзе ў польскай і рускай **о** (хоць рускія, пішучы *о,* вымаўляюць часцей за ўсё ***а*)**. <;..> Не пачынаецца таксама, як і ў польскай, ніводнае сваё слова з *э,* хіба толькі запазычанае, напр. ***Эльжбета, эконом,*** якога часцей за ўсё завуць ***аконом, акомон.***

<...> Хоць нельга напэўна сцвярджаць, каб у крывіцкім дыялекце ***е*** або **о** былі закрытыя, усё ж над Нёманам гавораць без розніцы: ***нема* і *німа, цепер* і *ціпер***, з выразным звужэннем ***е, і на ціхом* або *ціхум Дунаю, у чысценьком або чысценькум полі,*** з выразнай заменай ***о*** на закрытае ***о*** ці хутчэй на ***у,*** як гэта адбываецца з вялікай шкодай для напеўнасці і ў польскай мове. Над Дзвіной жа, дзе так любяць ***і****,* выразна звужаюць наднёманскае ***е****,* гаворачы: ***злітаіць*** замест ***злетаець*** і г. д.

Зычны ***т,*** якім у рускай і чэшскай мовах пачынаецца не адно слова, напр. ***тихий, тяжкий****,* па-чэшску: **tichу, teźkу**, крывічане, як і палякі, мяняюць на ***ц: ціхі, цяжкі****;* таксама і ў іншых словах, напр. ***цесць, будуць***і г. д. Не вельмі шанцуе таксама і цвёрдаму галоснаму ***ы****,* які, як можна бачыць з прыведзенага слова *ціхі,* замяняюць на ***і*** мяккае, што некаторыя з нас робяць тут і ў сваёй польскай мове.

<...> Такім чынам, са сказанага можна меркаваць, што крывіцкі алфавіт, калі б не было запазычаных гукаў ***f*, *g*** і зусім непатрэбнага *х,* якое аналагічна польскаму вымаўляецца праз **ks**, абмяжоўваўся б дваццаццю адным гукам, вар’іраванне якіх шляхам іх змякчэння такое ж, як у польскай мове, але здаецца, што, апрача гукаў ***ц, н, с, з****,* іншыя зусім не ведаюць змякчэння.

Часткі мовы тыя ж самыя, што і ў польскай мове. Назоўнікі і прыметнікі столькі ж маюць родаў і скланяюцца шляхам змянення канчаткаў. Прыслоўі і прыметнікі маюць тры ступені і ў вышэйшай дадаецца ***най****,* напр. ***найкраснейшы..*.** Аднак трэба да гэтага прыслухацца. Рэдка калі ўжываецца вышэйшая ступень якасці, бо здаецца, што ў напрамку на поўнач у людзях нікне ці то душэўны ўздым, ці то захапленне, і мова абмяжоўваецца наданнем якасці толькі параўнальнай ступені: ***бялей, красней****..*. Назоўнікі і прыметнікі па меры набліжэння да Дзвіны і верхняга Дняпра набываюць адценні, падобныя да рускай мовы ў формах творнага склону адзіночнага ліку, паколькі гавораць ужо аднолькава: ***дзеўкою, дзеўкой, маладзіцою* і *маладзіцой...*** Родны склон гэтага ж ліку прыметнікаў таксама можа там ужо скарачацца, як у рускай мове, напр. ***на том боку сіня мора*** замест ***сіняго мора.***

<...> Назоўны і вінавальны склоны множнага ліку прыметнікаў усіх трох родаў заканчваюцца над Нёманам на ***е****,* напр**. *белые, дробные****,* над Дзвіной — на ўпадабанае там ***я: белыя, дробныя.***

<...> Ёсць і парны (дуальны) лік у назоўнікаў, напр.***дзьве шкодзе, дзьве шкоды.***

<...> Адносна спражэння дзеясловаў. Інфінітыў заканчваецца без розніцы на ***ці*** або ***ць****,* а ў зваротных на ***ц****,* напр. ***прасьці* і *прасць...***У трэцяй асобе адзіночнага ліку цяперашняга часу гаворыцца таксама: ***скачэць, плачэць* і *скачэ, плачэ*;** наадварот, у множным ліку патрэбна абавязковае ***ць:******скачуць, плачуць.***

<...> Хоць падабенства да санскрыту ў канчатку інфінітыва найбольш блізкае ва ўкраінскай — дзякуючы складу ***ты****,* таксама блізкае і ў крывіцкай праз ***ці,*** бо санскрыцкія заканчваюцца на ***tі****.*

<...> Дзеепрыслоўе цяперашняга часу заканчваецца на ***чы****,* напр**. *робечы, аручы.****.*. Па-над Дзвіной ужо часам прабіваецца (у песнях) канчатак, падобны да рускага, на *я,* напр. ***ходзя* — сhodząc** замест ***ходзячы****.* Дзеепрыслоўе ж мінулага часу заканчваецца на ***шы****,* напр. ***рабіўшы* — robiwszy..*.*** Дзеепрыметнікаў ні цяперашняга, ні мінулага, ні будучага часу, хоць іх няцяжка ўтварыць, здаецца, ва ўжытку няма.

<...> Даўномінулага часу абвеснага і ўмоўнага ладу ва ўжытку амаль пяма: ***некалі быў, летась хадзіў*...** I рэдка можна пачуць: ***сказаў быў, зрабіў быў****,* паколькі здаецца, што ва ўсім жыцці сялян ёсць толькі сучаснасць, а на мінулае і будучыню зусім не звяртаецца ўвага. З уплыву крывіцкай мовы паходзіць, што і мы, гаворачы і нават пішучы па-польску ў гэтых мясцінах, рэдка ўжываем даўномінулы час, які ў мала- і вялікапалян такі часты.

У дзеясловах магчыма парнае (дуальнае) спражэнне, калі гавораць: ***рoбімо, седзімo, лежымo*** замест ***робім, седзім, лежым.***

<...> Такія і да таго падобныя граматычныя варыянты здараюцца ў крывіцкай мове; што ж казаць пра вымаўленне слоў, калі ў пісьмовых мовах, узятых у пэўныя правілы, столькі ёсць адрозненняў не толькі ў жывой, але і ў друкаванай мове? Нічога дзіўнага тады, што крывіцкі дыялект, без правіл, непісьмовы, мае не толькі ў кожным павеце, але ў кожнай, можа, вёсцы нейкае асобае вымаўленне і ўласцівыя яму словы.

<...> . I зрабіць заўвагі, і стала меркаваць пра ўсё гэта прыстойней будзе карэнным жыхарам тых мясцін, а грунтоўнае параўнанне польскай пісьмовай і простанароднай мовы з гістарычным вывадам з друкаваных кніг, рукапісаў і розных пісаных актаў магло б быць вельмі карысным, пажаданым і прыдатным для ўмацавання няўстойлівага зараз правапісу.

<...> Між іншым пры ўстанаўленні правапісу, які так нялёгка абдумаць, трэба дбаць і пра карані слоў. Як, напр., у крывіцкім дыялекце пісаць ***вос,*** калі ў наступных склонах вымаўляецца ***воза, возу?***

<...> Трэба было б нават выпраўляць і рэгуляваць такія розныя спосабы вымаўлення, устанавіць правілы і прытрымлівацца іх, а астатняе лічыць памылкамі. Гэта немагчыма і не трэба рабіць у невялікім зборніку песень. Таму я стараўся, не ўваходзячы ні ў які разгляд правапісу, які можа ўстанавіцца, пісаць амаль цалкам так, як вымаўляецца. Гэта сыры матэрыял для развагі будучага граматыста, які, шырэй агледзеўшы асаблівасці гэтага дыялекту, можа абдумаць якія-небудзь грунтоўныя правілы. I хоць той правапіс самы дасканалы, у якім як вымаўляюць, так і пішуць, аднак паколькі немагчыма, каб які-небудзь з правапісаў прыйшоў да гэтай дасканаласці, то чым болей будучы граматыст здолее ашчаджаць вымаўленне на пісьме і бліжэй да яго дастасавацца, тым большая будзе як яго праца, так і заслуга.

<...> Скупая гэта мова і неачэсаная, бедная назоўнікамі і ўсімі выразамі, звязанымі з разумовымі паняццямі, аднак, як і кожная, яна павінна абавязкова мець свае асаблівасці і арыгінальнасць.

<...> Іншыя дыялекты славянскага паходжання больш шчаслівейшiыя, бо ... маюць свае граматыкі і слоўнікі… Тут наадварот, крывіцкае племя, якое налічвае некалькі мільёнаў насельніцтва, не мае нічога болей, апрача катэхізіса, выдадзенага нядаўна ў. Віленскай епархіяльнай друкарні, якога бачыць мне, аднак, не здарылася. Менавіта цяпер пара адплаціць за гэта занядбанне мінулых вякоў і ўзяцца за ўкладанне граматыкі і слоўніка крывіцкага дыялекту, калі ён, за невялікімі выключэннямі, яшчэ ў поўнай чысціні; бо хоць бы хацелі калі вучыць сялян іншаму дыялекту, яны не зразумеюць яго дастаткова, не маючы тэрмінаў гэтага іншага, выкладзеных на сваім уласным дыялекце. <...> А той, хто ўзяў бы на сябе гэту працу, заслужыў бы ўдзячнасць не толькі цяперашняга пакалення, але і больш пэўную ў будучым, бо калі мы рады бачыць рэшткі кельцкай або герульскай мовы, што засталіся ў дакументах, можа, калі-небудзь будзе абуджаць такую ж і непустую цікавасць помнік крывіцкага дыялекту, які, трэба сумнявацца, каб сам стаў пісьмовым і развіваўся самастойна.

1. • Цыт. па кнізе: Чачот Я. Наваградскі замак: Творы / Укладанне, пераклад з польскамоўных твораў, прадмова і каментары К.Цвіркі. – Мн., 1989. – С. 178 – 194. (Пераклад цытаванай прадмовы зрабіў Г. Кісялёў). – *Заўвага рэд.* [↑](#footnote-ref-1)